

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A (ten) odpowiedział: Kto cię ustanowił księciem i sędzią* nad nami?*** Czy ty mówisz, że chcesz mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina?*** Wtedy Mojżesz przestraszył się, bo powiedział: Na pewno wydała się sprawa! <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A ten odpowiedział: A kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy gotów byłbyś mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? To pytanie zaniepokoiło Mojżesza. Na pewno wszystko się wydało! — pomyślał.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten <i>mu</i> odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Wtedy Mojżesz zląkł się i powiedział: Na pewno sprawa wyszła na jaw.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Czemuż bijesz bliźniego swego? Ale mu odpowiedział: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? albo mię ty myślisz zabić, jakoś zabił Egipcjanina? i zląkł się Mojżesz i rzekł:                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Który odpowiedział: Któż cię postawił książęciem i sędzim nad nami? Czy mię ty chcesz zabić, jakoś wczora zabił Egipczyka? Ulękł się Mojżesz i rzekł: Jakoż się ta rzecz objawiła?                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A ten mu odpowiedział: Któż cię ustanowił naszym przełożonym i rozjemcą? Czy chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Przeląkł się Mojżesz i pomyślał: Z całą pewnością sprawa wyszła na jaw.                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A ten odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mię zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz zląkł się i pomyślał: Zapewne sprawa ta wyszła na jaw.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ten odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przestraszył się i pomyślał: Na pewno wydała się ta sprawa!                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | On odrzekł: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą albo rozjemcą? A może chcesz mnie zabić, jak tamtego Egipcjanina?”. Mojżesz przeraził się i pomyślał: „Sprawa się wydała”.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Ten zaś odparł: - Kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy ty myślisz mnie tak zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przeląkł się wtedy, pomyślał bowiem, że jednak ta rzecz się wydała.                                       |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | A [ten mu] odpowiedział: Kto cię ustanowił nad nami człowiekiem władzy i sędzią? Masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mosze przestraszył się i pomyślał:                                                                  |

<sup>1)</sup> księciem i sędzią, שר'ןִשֶׁפֶט : pleonazm l. hend., por. <x>30 21:9</x>; <x>70 6:8</x>; <x>100 1:14</x>; <x>190 7:6</x>.

<sup>2)</sup> <x>510 7:23-28</x>

<sup>3)</sup> G dod.: wczoraj, ἐχθές, zob. <x>510 7:28</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Rzeczywiście, sprawa jest [już] znana.                                                                                                                                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Хто тебе наставив володарем і суддею над нами? Чи ти не хочеш мене забити, так як ти вчора забив єгиптянина? Злякався ж Мойсей і сказав: Чи так явним стало це слово?                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, tak, jak zabiłeś Micrejczyka? Zatem Mojżesz się wystraszył oraz powiedział do siebie: Tak więc, wyjawiała się ta sprawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to on rzekł: "Któż cię ustanowił księciem i sędzią nad nami? Czy masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś tego Egipcjanina?" Wtedy Mojżesz się zląkł i powiedział: "Sprawa ta z pewnością stała się znana!"           |